

Propuesta didáctica

Palabras de origen africano



Nombre del recurso: Palabras de origen africano

Descripción: Esta propuesta busca conocer la influencia lingüística de los africanos esclavizados en el español del Río de la Plata, así como la diversidad lingüística de África.

Formato: Propuesta didáctica

Ciclo: 1

Tramo: 2

Grado: 2° año

Competencia general		Comunicación		
Espacio	Unidad Curricular	Competencias Específicas	Contenidos	Criterios de Logro
Ciencias Sociales y Humanidades	Historia	CE3. Identifica e interpreta desde su sensibilidad las manifestaciones culturales de los grupos sociales a través de fuentes históricas escritas o materiales.	Las identidades locales y regionales. Las culturas hispanas, criollas y afroamericana s: sus interacciones.	Interactúa con expresiones culturales y variedades lingüísticas a través de propuestas lúdicas que le permitan identificar la influencia africana.

Metas de aprendizaje: Los estudiantes reconocerán cómo la influencia lingüística de los africanos esclavizados en el español del Río de la Plata, ha permeado en nuestro lenguaje.

Comprenderán que nuestra lengua es el resultado de un mestizaje cultural y que las palabras de origen africano son una parte importante de nuestra identidad.

**Las metas de aprendizaje se situarán a la realidad del grupo a cargo del docente.*

Plan de aprendizaje:

Consigna: Armar equipos de tres estudiantes para realizar esta sopa de letras online.

Acceder a la misma desde aquí:

https://www.educima.com/wordsearches/sopa_de_letras-6803449



Palabras de origen africano

M	A	N	I	L	I	Y	J	M	Y	O
P	C	M	D	U	C	D	C	I	B	U
S	A	O	R	B	N	V	A	L	O	T
A	N	C	C	O	Q	M	C	O	C	A
M	D	H	A	L	U	U	H	N	H	N
B	O	I	P	O	I	C	I	G	I	G
A	M	L	A	U	L	A	M	A	N	O
O	B	A	N	Q	O	M	B	I	C	U
T	E	U	G	X	M	A	A	R	H	B
K	N	F	A	Y	B	A	T	P	E	T
N	M	O	N	D	O	N	G	O	L	Z

Lista de palabras a encontrar:

cachimba, quilombo, candombe, tango, mochila, lubolo, mucama, milonga, capanga, samba, bochinche, maní, mondongo.

Juegos de palabras:

Adivinanzas: Crear adivinanzas utilizando palabras de origen africano.

Rimas: Inventar rimas con palabras relacionadas con África o con la cultura afrodescendiente.

Lectura en voz alta: Leer cuentos tradicionales africanos que contengan elementos lingüísticos propios de esa cultura.

Creación de cuentos: Animar a los niños a crear sus propios cuentos, incorporando palabras y expresiones de origen africano.

Aportes para la reflexión

Propiciar la reflexión a partir las siguientes preguntas disparadoras:

- ¿Conocen estas palabras? ¿Las usan?
- ¿Sabían que son africanas?
- ¿En qué momento les parece que estas palabras se fueron incorporando al español del Río de la Plata?

Sobre mochila, resaltar que es una palabra que denomina un objeto que a diario cada estudiante lleva al centro educativo y que, por lo tanto, la influencia africana los acompaña día a día. Su desconocimiento guarda relación con la invisibilización de la herencia africana en nuestro país.

Sobre quilombo, notar que, si bien hoy en Uruguay es una palabra utilizada para aludir al desorden, su sentido original refiere al lugar de libertad donde vivían las personas africanas esclavizadas que habían logrado liberarse, donde formaron comunidades junto a algunos indígenas y descendientes de europeos fugitivos. El actual uso peyorativo es una consecuencia del racismo en el lenguaje.

Palabras como maní y mondongo son muestras de la influencia africana en la culinaria nacional.

Sobre tango y candombe, destacar que son palabras africanas que hoy en día designan dos patrimonios culturales inmateriales de la nación y de la humanidad, por lo que se refiere a manifestaciones culturales representativas de nuestro país con gran influencia africana.

Observar que la expresión palabras de origen africano no dice de qué lengua proviene (compararla con palabras de origen americano para visualizar que es una expresión genérica de todas las lenguas que se hablan en nuestro continente). En África se hablan más de 2000 lenguas, por lo que la diversidad lingüística es riquísima.

La principal influencia africana que tiene el español del Río de la Plata proviene del tronco lingüístico bantú y particularmente de las lenguas kimbundu y quicongo, dado que la mayoría de los africanos víctimas de la trata transatlántica que arribaron a esta zona provenían de la región en que se hablan estas lenguas.

Son palabras incorporadas durante la época de la esclavitud por las personas africanas, quienes, pese a la represión, buscaron la manera de transmitir sus formas de comunicación tradicionales.

Se puede añadir información sobre las variedades lingüísticas que surgieron en América creadas por las personas esclavizadas. En el Río de la Plata la primera generación de africanos esclavizados se caracterizó por el habla *bozal*¹, un *pidgin*² que, si bien surgió como parte de las dificultades de aprender el español como segunda lengua, también se interpreta como una forma de burlarse del habla de los

¹ La cursiva en bozal responde a que surgió como un término despectivo.

² Las discusiones acerca de si el habla bozal fue un pidgin o una lengua criolla no están saldadas. Adherimos aquí a la postura de Lipski, quien define al pidgin como «un lenguaje de contacto surgido por razones de urgencia en medio de grupos de personas que no comparten una lengua mutuamente conocida» (Lipski, 1998: 295).

amos.

En otras regiones del continente americano los africanos esclavizados llegaron a desarrollar lenguas afroamericanas (específicamente lenguas afro de base lexical española). Tal es el caso del papiamento (hablado actualmente en las islas Aruba, Bonaire, Curazao, parte del reino de los Países Bajos) y del palenquero (hablado en Palenque de San Basilio, Colombia), ambas vigentes hoy día.

Orientaciones para la evaluación:

Proponer un acercamiento problematizador a las temáticas a abordar, y generar espacios que contemplen el tiempo pedagógico necesario para que los estudiantes desarrollen progresivamente las competencias que el docente se ha propuesto promover.

Se sugiere trabajar con una rúbrica simple para evaluar cada actividad, con criterios claros y niveles de desempeño. A modo de ejemplo:

Criterio	En proceso	Intermedio	Avanzado
Del Contenido	Presenta información básica	Presenta información relevante y organizada	Presenta información detallada y original
Creatividad	Utiliza ideas simples	Utiliza ideas originales	Utiliza ideas muy originales y creativas
Comunicación	Expresa ideas de forma sencilla	Expresa ideas de forma clara y organizada	Expresa ideas de forma clara, organizada y persuasiva
Colaboración	Necesita ayuda para trabajar en grupo	Colabora con los demás	Lidera el trabajo en grupo

Créditos:**MIDES, División de Promoción de Políticas Públicas para Afrodescendientes**

Este recurso fue creado tomando como insumo la Guía Didáctica Educación y Afrodescendencia y adaptada a un formato digital, para su uso educativo.

Bibliografía/Fuentes consultadas:

ANEP, (2022) Educación Básica Integrada (EBI) “Plan de estudios” [documento en línea]. Disponible en <https://www.anep.edu.uy/sites/default/files/images/2022/noticias/setiembre/220927/EBI%202022%20v7.pdf> [Fecha de última consulta Agosto 2024] .

ANEP, (2022) Marco Curricular Nacional [documento en línea]. Disponible en <https://www.anep.edu.uy/sites/default/files/images/Archivos/publicaciones/Marco-Curricular-Nacional-2022/MCN%20%20Agosto%202022%20v13.pdf> [Fecha de última consulta Agosto de 2024]

ANEP- MIDES- INMUJERES (2016) GUÍA DIDÁCTICA Educación y afrodescendencia [PDF en línea] en: <https://www.anep.edu.uy/sites/default/files/images/Archivos/publicaciones-direccion/s/DDHH/educacion-afrodescendencia/GuiaDidacticaEducacionyAfrodescendencia.pdf>

TWICE25,Genova-Artigiano africano [Imagen] en: Wikimedia Commons https://commons.wikimedia.org/wiki/File:Genova-Artigiano_africano.jpg

Autora: Gaínza, Verónica

Fecha de creación: Diciembre, 2024

Licenciamiento: Creative Commons Atribución 4.0 Internacional